### French Literature / Французька література

# Chanson d'automne (1866) Paul Verlaine

## Осенняя песня (1866)

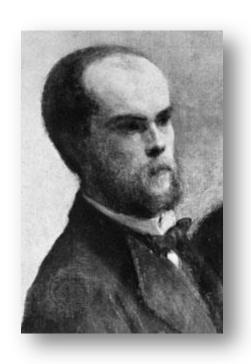
пер. з франц. **Марини Тимофєєвої**, студентки англійського відділення факультету іноземних мов (14.03.2010)

Les sanglots longs Des violons De l'automne Blessent mon cœur D'une langueur Monotone. Tout suffocant Et blême, quand Sonne l'heure, Je me souviens Des jours anciens Et je pleure; Et je m'en vais Au vent mauvais Qui m'emporte Decà. delà. Pareil à la Feuille morte.

Струны скрипки кричат, Тихий облик таят Новой осени. Хриплый стон, Словно звон Проседи. Я все время грущу, Часто плачу, дрожу И рыдаю. Все так быстро прошло, В вечных ливнях ушло, Вспоминаю. В даль иду, Себя веду Сквозь бесконечность. Я – желтый лист. Что лишь завис Под словом "Вечность".

#### Довідково:

# Paul Verlaine / Поль Верлен



Paul Verlaine, 1872

French lyric poet first associated with the Parnassians and later known as a leader of the Symbolists. With Stéphane Mallarmé and Charles Baudelaire he formed the so-called Decadents. One of the greatest representatives of the fin de siècle in international and French poetry.

One of the most purely lyrical of French poets, Verlaine was an initiator of modern word-music and marks a transition between the Romantic poets and the Symbolists. His best poetry broke with the sonorous rhetoric of most of his predecessors and showed that the French language, everyday clichés included, could communicate new shades of human feeling by suggestion and tremulous vagueness that capture the reader by disarming his intellect; words could be used merely for their sound to make a subtler music, an incantatory spell more potent than their everyday meaning.

Explicit intellectual or philosophical content is absent

### **ALSO KNOWN AS**

Paul-Marie Verlaine

#### **BORN**

March 30, 1844

Metz, France

### **DIED**

January 8, 1896 (aged 51)

Paris, France

### **NOTABLE WORKS**

"Fêtes galantes"

"Jadis et naguère"

"Les Hommes d'aujourd'hui"

"Les Poètes maudits"

"Mes Hôpitaux"

"Mes Prisons"

"Poèmes saturniens"

"Romances sans paroles"

"Sagesse"

"Confessions, notes autobiographiques"

# **MOVEMENT / STYLE, GENRE**

Symbolism

Parnassian

Decadent

[https://www.britannica.com/biography/Verlaine-Paul, https://en.wikipedia.org/wiki/Paul Verlaine] from his best work. His discovery of the intimate musicality of the French language was instinctive, but, during his most creative years, he was a conscious artist constantly seeking to develop his unique gift and "reform" his nation's poetic expression.

[https://www.britannica.com/biography/Verlaine-Paul, https://en.wikipedia.org/wiki/Paul\_Verlaine]